

No. 2694

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark. Bonn, 31 May 1954

Official text: German.

Registered by Denmark on 11 October 1954.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. Bonn, 31 mai 1954

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 11 octobre 1954.

No. 2694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEPORTATION OF PERSONS FROM DENMARK TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO DENMARK. BONN, 31 MAY 1954

N° 2694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES PERSONNES EXPULSÉES DU DANEMARK DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU DANEMARK. BONN, 31 MAI 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 31. Mai 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und aus Dänemark in die Bundesrepublik Deutschland am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Dänischen Regierung parafiert worden ist.

Dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz in dieser Angelegenheit werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland bilden.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément aux termes desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. BERGER

Seiner Exzellenz dem Dänischen Botschafter
Herrn F. Hvass
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 May 1954

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany initialled on 15 May 1954¹ at Copenhagen by representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government.

This note and your reply in this connexion will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark et du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954¹ par des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement royal du Danemark.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence relative à cette question consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark dans la République fédérale d'Allemagne.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédé-

¹ See p. 61 of this volume.

¹ Voir p. 61 de ce volume.

advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

rale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Dr. BERGER

Dr BERGER

His Excellency Mr. F. Hvass
The Danish Ambassador
Bonn

Son Excellence Monsieur F. Hvass
Ambassadeur du Danemark
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

31. Mai 1954

Herr Ministerialdirektor,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 31. Mai 1954 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Dänische Regierung den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark am 15. 5. 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland parafiert worden ist.

Ihr Schreiben, Herr Ministerialdirektor, und dieses Schreiben werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark bilden.

Das Abkommen wird am 1. 6. 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

F. HVASS
Kgl. Dänischer Botschafter

An den Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amtes
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hans Berger
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

31 May 1954

Le 31 mai 1954

Sir,

Monsieur le Directeur,

In reply to your note of 31 May 1954 I have the honour to inform you that the Royal Danish Government approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark initialled on 15 May 1954 at Copenhagen by representatives of the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany.

En réponse à votre note du 31 mai 1954, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal du Danemark approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées du Danemark dans la République Fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement royal du Danemark et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Your note, and this note will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark.

La note que vous m'avez adressée et la présente lettre consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) F. HVASS
Royal Danish Ambassador

F. HVASS
Ambassadeur du Royaume de
Danemark

Dr. Hans Berger
Principal Director
Head of the Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

Monsieur Hans Berger
Directeur principal
Chef du service juridique
Ministère des affaires étrangères
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government have agreed as follows :

SECTION A

Article I

The Federal Republic of Germany shall receive German nationals whom the Royal Danish Government proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representatives in Denmark and without formality, even if the person to be deported is not in possession of valid travel papers, provided that documents are produced furnishing conclusive or *prima facie* evidence that the person is a German national and there is no reason to believe that he has lost his German nationality through the acquisition of some other nationality.

Certificates of origin, nationality papers, naturalization papers and German travel documents, even if they have expired, shall be accepted as such documents.

The reception of such persons shall be effected at a mutually agreed frontier crossing point upon the production of a document of the type referred to in the first paragraph and the issuance of a transfer receipt.

The Royal Danish Government shall re-admit persons who are found, on investigation by the German authorities, not to have been in possession of German nationality at the time of deportation, provided that the said persons are not persons whom the Federal Republic is under an obligation to receive under article II and IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Danemark sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION A

Article premier

La République fédérale d'Allemagne recevra, sans autres formalités et sans l'intervention de sa représentation diplomatique au Danemark, les ressortissants allemands que le Gouvernement danois se propose d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que leur nationalité allemande soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

Sont considérés comme documents probants les certificats d'origine (*Heimatschein*), les certificats de nationalité, les actes de naturalisation ou les passeports allemands, même lorsque ces pièces sont périmées.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa, et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

Le Gouvernement royal du Danemark acceptera de reprendre les personnes dont les autorités allemandes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

The Federal Republic shall on request receive persons whom the Danish authorities propose to deport but who do not satisfy the conditions laid down in article I, if such persons entered Denmark from the territory of the Federal Republic without permission.

This provision shall not apply if the request to receive such persons is not made within the six months following the date of their departure from the territory of the Federal Republic, or if they were in the territory of the Federal Republic less than two weeks or if, after crossing the frontier, they acquired in Denmark the status of refugees under the Geneva Convention on Refugees of 28 July 1951.¹

If the persons to be deported are Finnish, Norwegian or Swedish nationals, they shall not be received as aforesaid.

Article III

The reception of persons in the category described in article II shall be effected upon the presentation of a declaration of reception issued by the diplomatic representatives of the Federal Republic of Germany in Denmark after due inquiry. The transfer of the persons concerned shall be effected at a regular frontier crossing point in accordance with a procedure agreed to by the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons who enter Denmark from the territory of the Federal Republic without

Article II

La République fédérale d'Allemagne recevra, sur demande, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités danoises se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées au Danemark sans autorisation, en provenance du territoire fédéral.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire fédéral ou si l'intéressé a séjourné dans ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié au Danemark en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951¹.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes visées par la mesure d'expulsion seront de nationalité finlandaise, norvégienne ou suédoise.

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par la représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées au Danemark sans autorisation, en provenance

¹ Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137, Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409 and Vol. 199, p. 357.

¹ Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137, vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409, et vol. 199, p. 357.

permission and are taken into custody in Denmark within seven days after crossing the frontier, may be handed over to the German frontier authorities, who are required to receive them without formality if the Danish frontier authorities furnish information satisfying the German frontier authorities that the persons in question crossed the frontier without permission.

Article V

Wherever in these provisions German nationality is a condition of reception, the obligation to receive persons deported shall extend to refugees or expellees of German extraction (*Volkszugehörigkeit*) or their spouses or descendants who were admitted to territory that was within the borders of the German *Reich* as of 31 December 1937.

SECTION B

Article I

The Royal Danish Government shall receive Danish nationals whom the Government of the Federal Republic of Germany proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representative in the Federal Republic of Germany and without formality even if the person to be deported is not in possession of valid travel papers, provided that documents are produced furnishing conclusive or *prima facie* evidence that the person is a Danish national and there is no reason to believe that he has lost his Danish nationality through the acquisition of some other nationality.

Nationality papers, naturalization papers and Danish travel documents, even if they have expired, shall be accepted as such documents.

de la République fédérale, et qui auront été appréhendées au Danemark dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières allemandes, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités, si les autorités frontalières danoises leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

Article V

Pour autant que les dispositions du présent accord prévoient que l'obligation de recevoir les personnes expulsées est subordonnée à la condition qu'elles possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étend également aux réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande, ou à leurs conjoints ou descendants, qui ont été admis dans le territoire du Reich allemand tel qu'il existait à la date du 31 décembre 1937.

SECTION B

Article premier

Le Gouvernement royal du Danemark recevra, sans autres formalités, et sans intervention de sa représentation diplomatique dans la République fédérale d'Allemagne, les ressortissants danois que le Gouvernement fédéral se propose d'expulser, sous réserve que leur nationalité danoise soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

Sont considérés comme des documents probants les passeports danois, les certificats de nationalité et les actes de naturalisation, même lorsque ces pièces sont périmées.

The reception of such persons shall be effected at a mutually agreed frontier crossing point upon the production of a document of the type referred to in the first paragraph and the issuance of a transfer receipt.

The Federal Republic shall re-admit persons who are found, on investigation by the Danish authorities, not to have been in possession of Danish nationality at the time of deportation, provided that the said persons are not persons whom the Royal Danish Government is under an obligation to receive under articles II and IV.

Article II

The Royal Danish Government shall at the request of the competent German authorities receive persons whom the German authorities propose to deport but who do not satisfy the conditions laid down in article I, if such persons entered the territory of the Federal Republic from Denmark without permission.

This provision shall not apply if the request to receive such persons is not made within the six months following the date of their departure from Denmark, or if they were in Denmark less than two weeks or if, after crossing the border, they acquired in the Federal Republic of Germany the status of refugees under the Geneva Convention on Refugees of 28 July 1951.

If the persons to be deported are nationals of a country which has a common frontier with the territory of the Federal Republic, they shall not be received, provided that they are not refugees who cannot be deported to their country of origin or the country from which they escaped.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa, et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

La République fédérale acceptera de reprendre les personnes dont les autorités danoises auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité danoise au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement danois ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

Le Gouvernement royal du Danemark recevra, sur la demande des autorités allemandes compétentes, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que lesdites autorités se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées dans la République fédérale sans autorisation, en provenance du Danemark.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire danois, ou si l'intéressé a séjourné sur ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951.

Il n'y aura pas lieu à réception lorsque les personnes expulsées sont les ressortissants d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale, sauf s'il s'agit de réfugiés qui ne peuvent être refoulés ni dans leur pays d'origine ni dans le pays d'où ils ont fui.

Article III

The reception of persons in the category described in article II shall be effected upon the presentation of a declaration of reception issued by a competent Danish authority after due inquiry. The transfer of the persons concerned shall be effected at a regular frontier crossing point in accordance with a procedure agreed to by the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons who enter the territory of the Federal Republic from Denmark without the necessary entry permit and are taken into custody in said territory within seven days after crossing the frontier, may be handed over to the Danish border authorities, who are required to receive them without formality if the German frontier authorities furnish information satisfying the Danish frontier authorities that the persons in question crossed the frontier without the necessary entry permit.

SECTION C

The cost of conveying persons to be deported to but not beyond the frontier crossing point shall be borne by the deporting authority.

SECTION D

This agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation shall be effected through the diplomatic channel.

Copenhagen, 15 May 1954

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités danoises compétentes. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées dans la République fédérale sans l'autorisation requise, en provenance du Danemark, et qui auront été appréhendées sur le territoire de la République fédérale dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières danoises, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités si les autorités frontalières allemandes leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans l'autorisation requise.

SECTION C

Les autorités du pays qui prennent l'initiative de l'expulsion n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au point de franchissement de la frontière.

SECTION D

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

Copenhague, le 15 mai 1954